К 85-ЛЕТИЮ А. И. ТУРКИНА | TO THE 85TH ANNIVERSARY OF A. I. TURKIN

В 2021 г. исполнилось бы 85 лет известному исследователю коми языка, финно-угроведу, доктору филологических наук, крупному специалисту в области изучения лексики и топонимии, истории коми-зырянских диалектов, переводчику на коми язык, поэту, популяризатору филологических наук А. И. Туркину.

Адольф Иванович Туркин родился 1 января 1936 г. в д. Ероздино (Йӧрӧзьдін) Усть-Вымского района Коми АССР. После окончания в 1955 г. средней школы в с. Айкино служил в военно-морском флоте на Дальнем Востоке, затем два года проработал корреспондентом районной газеты. Уже тогда молодой человек увлекся языкознанием, вопросами изучения коми языка, что привело его к поступлению в один из ведущих университетов (в Коми АССР тогда был лишь один вуз – Коми педагогический институт, где научная составляющая существовала в примитивном виде, так как вся подготовка студентов сводилась к освоению ими методики преподавания коми языка и литературы в средней школе).

1959–1964 гг. – учеба на филологическом факультете Ленинградского государственного университета имени А. А. Жданова по направлению «Финский язык и литература, русский язык и литература». После этого работа переводчиком в Финляндии на строительстве промышленного объекта, затем преподавателем русского языка в Тартуском государственном университете. В 1968 г. А. И. Туркин поступил в аспирантуру Коми филиала АН СССР с прикомандированием к Институту языкознания АН СССР (г. Москва). Научным руководителем аспиранта был доктор филологических наук профессор В. И. Лыткин (Илля Вась). В 1966–1968 и 1971–1973 гг. Адольф Иванович работал младшим научным сотрудником Института языка, литературы и истории Коми филиала АН СССР. В 1972 г. успешно защитил кандидатскую диссертацию «Топонимия Нижней Вычегды» в Институте языкознания АН СССР. В дальнейшем его жизнь была связана с Эстонией – родиной его жены. С 1973 по 1996 г. он работал лаборантом, младшим научным сотрудником, старшим научным сотрудником в секторе финно-угорских языков Института эстонского языка АН Эстонии (г. Таллин).

В 1989 г. в Москве в Институте языкознания АН СССР А. И. Туркин защитил докторскую диссертацию на тему «Топонимия Коми АССР (лингвистический анализ)». Однако доктором наук он был недолго: Адольф Иванович скоропостижно скончался 18 июня 1996 г. в Таллине. Его прах был захоронен на кладбище с. Айкино рядом с могилой матери. Таким образом, исследователь вернулся в любимый Коми край.

С А. И. Туркиным я познакомился в 1979 г. во время учебы в Сыктывкарском государственном университете имени 50-летия СССР на диалектологической практике в с. Ношуль Прилузского района Коми АССР, затем ученый читал спецкурсы по коми топонимии и финскому языку. Позднее мы встречались в Сыктывкаре и других городах во время проведения конгрессов и конференций финно-угроведов. Меня всегда поражали широта его научных интересов, глубина познаний в разных сферах. Видно было, что это филолог с большой буквы.

Основным направлением научного творчества А. И. Туркина были коми топонимия и, шире, ономастика. Сбору и систематизации разнообразного материала он посвятил более тридцати лет. Начиная с 1966 г. ученый собирал топонимический материал в экспедициях на территориях бассейнов Вычегды (1966–1969 гг.), Выми и Сысолы (1973 г.), Вашки и Мезени (1978 г.), Лузы и Летки (1979 г.), Ижмы (1980 г.), Печоры (1981 г.). В его трудах были разработаны основы научного исследования

коми топонимов, критически рассмотрены предыдущие работы по теме, установлены закономерности адаптации коми названий в русской топонимической системе, определены лексико-семантические типы коми топонимов, выявлена исчезнувшая и архаическая лексика коми языка, сохранившаяся только в топонимии, выделены этнолингвистические пласты.

Помимо топонимики ученый занимался и другими проблемами коми языкознания. Одно из направлений его изысканий – выявление и описание памятников письменности коми языка XVI и XIX вв. С большим интересом он работал в архивах и библиотеках, посвящая этому все свободное время. А. И. Туркин известен и как исследователь лингвистических контактов коми языка с ненецким и саамским языками. Кроме того, он активно рецензировал почти все крупные работы по коми языкознанию на страницах журнала «Советское финно-угроведение» (с 1989 г. – “Linguistica Uralica”). Им написано и опубликовано более 200 научных работ.

Одним из первых А. И. Туркин обратился к исследованию творчества коми ученого и русского писателя Серебряного века К. Ф. Жакова (1866–1926), гораздо раньше литературоведов подготовил и издал сборник его рассказов, очерков, сказок и преданий под названием «Под шум северного ветра» (Сыктывкар, 1990) с обширным предисловием и комментариями. Он открыл для научной и литературной общественности малоизвестного писателя и ученого И. Н. Мошегова, по национальности коми-пермяка (1880–1965), который с 1920 г. жил в Финляндии и писал исторические труды на финском языке под псевдонимом Игнатий Мёсшег.

А. И. Туркин широко известен как переводчик финской и эстонской литературы на коми язык. Он перевел часть карело-финского эпоса «Калевала», произведения финских писателей Мартти Ларни и Эльви Синерво, эстонских авторов Оскара Лутса, Антона Хансена Таммсааре и Аугуста Якобсона. Исследователь также перевел пьесу «Куллервo» Алексиса Киви, поставленную на сцене Коми республиканского драматического театра в конце 1980-х гг. В те времена он был единственным специалистом, способным сделать такие переводы на коми язык с оригинальных текстов.

Много лет живя на чужбине, Адольф Иванович всегда тосковал по родине, что хорошо видно из его опубликованного в 1992 г. стихотворения (перевод дословный):

И вöлі горт	И было родное гнездо
И Чужан му.	И Родная земля.
Юдорса сёрд –	Прибережный низинный ельник –
Бать-мамлöн гу.	Могилы родителей.
Но муні ылö,	Но уехал далеко,
Эновті горт,	Покинул родину,
Йöз пöвстас сылі –	Среди людей растворился –
Ни вок, ни ёрт.	Ни брата, ни друга.
Оз сулав ставыс	Не стоит всё
Морт олöм дон,	Цены жизни человека,
Но кисьöм ватö	Но пролитую воду
Он курав, он!	Не соберешь, нет!
И коркö, гашкö,	И, может быть, когда-то
Ас муö воа,	Возвращусь на свою землю,
Но кодöн сэки	Но кем тогда
Ме сэні лоа?	Я там буду?

1990-е гг. были особенно продуктивными для А. И. Туркина: в Сыктывкарском государственном университете открылись новые возможности для привлечения ученого в качестве преподавателя и руководителя работами коми аспирантов, за что тот взялся с воодушевлением. Его часто приглашали для чтения докладов в Финляндию, Германию, Венгрию, родную Россию. Свой вклад он внес и в работу по переводу Библии на коми язык, осуществляемую Институтом перевода Библии (Стокгольм – Хельсинки). Появилась также возможность основать собственную научную школу по коми топонимии. К сожалению, лишь два его аспиранта успели защитить кандидатские диссертации (А. Г. Мусанов по топонимике Прилузского района Республики Коми и О. П. Аксенова по коми-пермяцким географическим терминам).

Адольфу Ивановичу было отмерено всего 60 лет жизни. В принципе он всегда творил для своего народа, все его книги были изданы в Коми республике в Сыктывкаре. В Эстонии вышел лишь один небольшой препринт. Благодаря бывшему директору Музея истории просвещения Коми края Сыктывкарского государственного университета М. И. Бурлыкиной два его крупных труда (словарь топонимов и текст докторской диссертации) были опубликованы уже после кончины ученого.

А. И. Туркин являлся действительным членом

Общества родного языка (Таллин, 1977), зарубежным членом Финно-угорского общества (Хельсинки, 1983), зарубежным членом общества «Калевала» (Хельсинки, 1985), членом-корреспондентом Финского литературного общества (Хельсинки, 1990), действительным членом Урало-алтайского общества (Гёттинген, 1990). В 1987 г. ученый был награжден юбилейной медалью общества «Калевала», в 1997 г. посмертно удостоен Государственной премии Республики Коми в области науки. Коми войтыр оз вунӧд ассьыс енбиа писӧ!

ОСНОВНЫЕ РАБОТЫ А. И. ТУРКИНА

Кӧні тэ олан. Сыктывкар, 1977.

Краткий коми топонимический словарь. Сыктывкар, 1981.

Топонимия Республики Коми (лингвистический анализ). Сыктывкар, 2014.

Топонимический словарь Республики Коми. Сыктывкар, 2015.

Этногенез народа коми по данным топонимии и лексики. Таллин, 1985.

Архаическая лексика коми языка в топонимике Вычегды // Советское финно-угроведение. 1972. № 4. С. 227–283.

Русско-зырянский словарь Н. П. Попова // Советское финно-угроведение. 1976. № 4. С. 294–299.

Материалы по коми языкам в архиве А. М. Шёгрена // Вопросы финно-угорской филологии. Л., 1977. Вып. 3. С. 86–93.

О втором варианте русско-зырянского словаря Н. П. Попова // Советское финно-угроведение. 1977. № 4. С. 293–296.

Коми-ненецкие языковые контакты // Советское финно-угроведение. 1985. № 3. С. 190–203.

Об одном малоизвестном памятнике древнепермской письменности // Festschrift für Raija Bartens zum 25.10.1993. Helsinki, 1993. С. 277–281.

О взаимоотношениях коми и саамского языков // Linguistica Uralica. 1994. № 1. С. 19–27.

Евгений Александрович Цыпанов –
доктор филологических наук, заместитель директора Института языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения РАН, Сыктывкар, Россия, tsypanov@mail.illhkomisc.ru, https://orcid.org/0000-0001-6351-2896

Evgeny A. Tsypanov –
Doctor of Philology, Deputy Director of Institute of Language, Literature and History, Komi Scientific Center, Ural Branch of the Russian Academy of Sciences, Syktyvkar, Russia, tsypanov@mail.illhkomisc.ru, https://orcid.org/0000-0001-6351-2896